

Fundamentos para la mediación cultural en traducción e interpretación B (inglés)

Código: 101449
Créditos ECTS: 6

Titulación	Tipo	Curso	Semestre
2500249 Traducción e Interpretación	OB	3	1

Contacto

Nombre: Gema Rubio Carbonero
Correo electrónico: Gema.Rubio@uab.cat

Uso de idiomas

Lengua vehicular mayoritaria: inglés (eng)
Algún grupo íntegramente en inglés: Sí
Algún grupo íntegramente en catalán: No
Algún grupo íntegramente en español: No

Equipo docente

Deborah Jane Rolph Rolph
Fiona Megan Kelso

Prerequisitos

Al iniciar la asignatura es necesario que el estudiante sea capaz de:

Comprender textos escritos especializados de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI C1.3.)

Producir textos escritos de tipología diversa con una cierta complejidad de una amplia gama de ámbitos y de diferencias estilísticas. (MCRE-FTI C1.1.)

Comprender textos orales de tipología diversa de una amplia gama de ámbitos apreciando las diferencias estilísticas y geográficas. (MCRE-FTI C1.3.)

Producir textos orales de tipología diversa con una cierta complejidad sobre temas generales de una amplia gama de ámbitos. (MCRE-FTI B2.4.)

Nivel de dominio de la lengua exigido:

Idioma Anglès: Nivel C1.3 MECR (Marco Común Europeo de Referencia)

Objetivos y contextualización

La función de esta asignatura es dotar al estudiante con los conocimientos fundamentales de la cultura del idioma B necesarios para traducir e interpretar.

Al acabar la asignatura el estudiante será capaz de:

Demostrar que posee conocimientos sobre los diferentes aspectos culturales del idioma B y aplicar estos conocimientos para interpretar referentes culturales relativos al idioma B.

Competencias

- Aplicar conocimientos culturales para poder interpretar.
- Aplicar conocimientos culturales para poder traducir.
- Trabajar en un contexto multicultural.

Resultados de aprendizaje

1. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder interpretar.
2. Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir: Aplicar estrategias para adquirir conocimientos culturales para poder traducir.
3. Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder traducir.
4. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de interpretación.
5. Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción: Integrar conocimientos culturales para resolver problemas de traducción.
6. Reconocer la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar: Identificar la necesidad de movilizar conocimientos culturales para poder interpretar.
7. Tener conocimientos culturales para poder interpretar: Tener conocimientos culturales para poder interpretar.
8. Tener conocimientos culturales para poder traducir: Tener conocimientos culturales básicos para poder traducir.
9. Trabajar en un contexto multicultural: Intervenir eficazmente entre la cultura propia y la cultura extranjera.
10. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer diversas estrategias para establecer contacto con personas de otra cultura.
11. Trabajar en un contexto multicultural: Reconocer la diversidad cultural y social como un fenómeno humano.

Contenido

La competencia traductora se compone de diferentes subcompetencias. Para llegar a ser un buen traductor no basta con disponer de unos buenos conocimientos de la lengua de origen y de destino (competencia comunicativa), sino que es necesario disponer de buenos conocimientos de los culturemas tácitos a las lenguas de trabajo (competencia inter-cultural).

Dicha competencia se compone, por un lado, de los conocimientos sobre los patrones de comunicación y conducta, estereotipos, normas de la vida diaria, etc., y de la otra, de los conocimientos específicos de la realidad cultural del países EEUU y Reino Unido. En este sentido, se tienen que incluir las denominaciones histórico-geográficas, nombres, realidad social, instituciones y la política, entre otros, así como los datos y lugares significativos del cada país. Se pretende que el alumno aprenda a reconocer los rasgos culturales específicos que aparecen en un texto, y realizar la correspondiente interpretación en cuanto a la significación y connotaciones. Además, se pretende desarrollar la capacidad crítica ante los estereotipos culturales y sociales de un texto (sobre todo en relación a artículos de prensa, textos turísticos, literarios, políticos e historiográficos, etc.).

1. Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal de EE. UU..
2. Aspectos geográficos, demográficos, sociopolíticos y de organización estatal del Reino Unido.
3. Lugares y objetos destacados en los cuales se encarna la memoria nacional, cultural y social de cada país.
4. Patrones de comunicación y conducta, estereotipos y normas. Valores, creencias y actitudes.

5. Convenciones sociales y comportamientos rituales. Las relaciones interpersonales. Patrones de comunicación y de lenguaje corporal.

Metodología

Metodología docente

El carácter de la asignatura es teórico-práctico. Se tratarán problemas específicos del análisis traductológico de culturas. Todos los conocimientos, las competencias, las estrategias y actividades de la asignatura se desarrollarán a través y por medio del trabajo con y sobre textos.

Actividades formativas

Con excepción del punto c, se aplicará el siguiente proceso cronológico en el tratamiento de las clases de textos anteriormente mencionados:

a) el tratamiento de típicos problemas interculturales (B-A) manifiestos en textos actuales, seguido de tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos correspondientes;

b) la sistematización de las bases de la mediación lingüística mediante expansión, reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales;

c) la confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guion de trabajo, exposición oral, análisis textual, reseña) sobre temas de índole (inter-)cultural y traductológico en idioma B.

Aviso:

Las tareas basadas en el tratamiento de textos auténticos y actuales pueden ser modificadas durante el curso, bien en función de la actualidad de los textos o bien por necesidades didácticas específicas de los alumnos, detectadas mediante la evaluación formativa continuada o la evaluación diagnóstica. La definición progresiva y la cantidad de las tareas dependerá por lo tanto de las necesidades didácticas concretas de los alumnos, sin sobrepasar el total de horas estipuladas para la tipología de actividad.

Se aconseja leer atentamente la información detallada del curso y instrucciones en el Campus Virtual de la asignatura.

Actividades

Título	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Tipo: Dirigidas			
Ejercicios de producción oral: el resumen y análisis oral de un texto actual con reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales	13	0,52	1, 4, 6, 7
Lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de comprensión lectora y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos	13	0,52	2, 3, 5, 8
Lecciones magistrales puntuales y realización de actividades de producción escrita y explicitación de los contenidos socioculturales	13	0,52	2, 3, 5, 8
Realización de actividades de comprensión oral y tareas de detección de culturemas manifiestos o tácitos	13,5	0,54	1, 4, 6, 7, 9

Tipo: Supervisadas

Ejercicios de producción escrita: reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales de un texto escrito/oral	7,5	0,3	1, 2
Ejercicios de producción oral: reformulación o explicitación de los contenidos socioculturales de un texto oral/escrito	7,5	0,3	1, 2
Tipo: Autónomas			
Lecturas: artículos sobre la teoría de la cultura, artículos de prensa de alto contenido socio-político y/o histórico	36,5	1,46	2, 3, 5, 8
Confección de géneros específicos de la carrera universitaria (p.ej. abstract, resumen, guión de trabajo, análisis textual, reseña) sobre temas de índole (inter-) cultural y traductológico	37,5	1,5	2, 3, 5, 8, 9, 10, 11

Evaluación

La información sobre la evaluación, el tipo de actividad de evaluación y su peso sobre la asignatura es a título informativo. El profesorado responsable de la asignatura la concretará al empezar a impartir la docencia.

Revisión

En el momento de publicar la calificación final previa al acta, el docente comunicará por escrito una fecha y hora de revisión. La revisión de las diversas actividades de evaluación se acordará entre el profesorado y el alumnado.

Recuperación

Podrán acceder a la recuperación los estudiantes que se hayan presentado a actividades el peso de las cuales equivalga a un 66,6% (dos tercios) o más de la calificación final y que hayan sacado una calificación mediana ponderada de 3,5 o más.

En el momento de publicar la calificación final previa al acta de la asignatura, el docente comunicará por escrito el procedimiento de recuperación. El profesorado puede proponer una actividad de recuperación para cada actividad suspensa o no presentada o puede agrupar varias actividades en una sola.

Consideración de "no evaluable"

Se asignará un "no evaluable" cuando las evidencias de evaluación que haya aportado el estudiante equivalgan a un máximo de una cuarta parte de la calificación total de la asignatura.

Irregularidades en las actividades de evaluación

En caso de irregularidad (plagio, copia, suplantación de identidad, etc.) en una actividad de evaluación, la calificación de esta actividad de evaluación será 0. En caso de que se produzcan irregularidades en varias actividades de evaluación, la calificación final de la asignatura será 0.

Se excluyen de la recuperación las actividades de evaluación en que se hayan producido irregularidades (como por ejemplo plagio, copia, suplantación de identidad).

Actividades de evaluación

Título	Peso	Horas	ECTS	Resultados de aprendizaje
Evaluación continua (EEUU): ejercicios de clase/deberes	20	1,5	0,06	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11
Evaluación continua (Reino Unido): ejercicios de clase/deberes	20	1,5	0,06	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11
Evaluación continua: prueba oral: Exposición de un tema relacionado con los contenidos	20	1,5	0,06	1, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11
Evaluación escrita final (EEUU)- análisis y contenidos	20	2	0,08	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11
Evaluación escrita final (Reino Unido): Prueba escrita - análisis y contenidos	20	2	0,08	2, 3, 5, 7, 9, 10, 11

Bibliografía

Los dosiers de la asignatura se podrán encontrar en el Campus Virtual:

La bibliografía y la información detallada sobre los trabajos semestrales se encontrará en el Campus Virtual de la asignatura.